

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ИСКУССТВО» / “ART” В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

VERBALISATION OF THE CONCEPT "ISKUSSTVO" / "ART" IN RUSSIAN AND ENGLISH ART DISCOURSE

N. Ban'kova

Summary: The paper presents comparative analysis of objectification peculiarities of the concept «iskusstvo» / “art” in art discourse in the Russian and the English languages based on works on art history, architecture, etc. of the authors and art experts of the XX century. The methods of the analysis are comparative, descriptive and methods of discourse analysis.

The theoretical significance of the work lies in the fact that verbalization of the concept «iskusstvo» / “art” by use of noun prevails in art discourse in both languages. Moreover, five groups of meaning characterizing «iskusstvo» and eight groups that characterize “art” have been revealed.

Keywords: verbalisation, context, art, concept, discourse, lexeme, linguoculture, culture.

Банькова Надежда Валерьевна

Кандидат филологических наук, доцент, Московский
авиационный институт (национальный
исследовательский университет)
nvbankova@mail.ru

Аннотация: В статье представлен сопоставительный анализ особенностей объективации концепта «искусство» / “art” в русском и английском искусствоведческом дискурсе (на материале трудов по искусствоведению, архитектуре и XX века). В процессе исследования использовался дискурс-анализ, элементы статистического, сопоставительного и дескриптивного методов.

Как показало исследование, в анализируемом дискурсе в русском и английском языках преобладает вербализация концепта при помощи имени существительного.

Проведенный анализ выявил, что в английском языке, при этом, реализуется большее число значений существительного “art” (8 значений), чем в русском у существительного «искусство» (5 значений).

Практическая ценность исследования заключается в возможности использования полученных сведений в лекционных и практических курсах по лексикологии, сопоставительному языкознанию, лексикологии, межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: вербализация, контекст, искусство, концепт, дискурс, лексема, лингвокультура, культура.

Как известно, значение слова, зафиксированное в словарных статьях, не представляется вполне достаточным для раскрытия его полного понимания, т.к. семантическое значение слова шире словарной трактовки. Значение слова зависит от целого ряда факторов [8, с. 120], прежде всего от контекста, коммуникативной ситуации, дискурса и от интенции говорящего или пишущего.

В нашей работе мы придерживаемся понимания дискурса как системы «текстовых языковых форм, зависящих как от внутренних законов языка и мышления, так и от экстралингвистических условий их осуществления» [7, с. 12].

Начиная с древних времен, все люди в той или иной мере причастны к искусству, и разные его виды украшают жизнь. Как обоснованно отмечает отечественный литературовед В.И. Тупа в монографии «Литература и ментальность», искусство является и средством деятельности, и средством нахождения человека на планете [9, с. 197]. Следовательно, существует необходимость объяснять замысел, назначение того или иного произведения искусства для его корректного восприятия.

По классификации В.И. Карасика, искусствоведческий дискурс относится к институциональному виду,

поскольку основным в нем является основанное на предписании, упорядоченное по общеизвестному сценарию взаимодействие двух человек [2, с. 234]. Таким образом, искусствоведческий дискурс осуществляет связь между создателем произведения искусства и тем, к кому оно обращено (слушателю, зрителю, читателю). В свою очередь, произведение искусства отчасти воссоздает внутренний мир автора, и духовный мир нации. Кроме того, историческая эпоха неизбежно накладывает отпечаток на жизнь и творчество людей, что подтверждается словами Чарльза Фриза: “Every language is ... inextricably bound up with the whole life experience of the native users of that language” [11, p. 61].

Исходя из этого, сопоставительный анализ концепта «искусство» / “art” в искусствоведческом дискурсе позволяет выявить особенности восприятия мира русской и британской лингвокультурными общностями.

В процессе исследования мы обращались к толковым словарям, трудам по искусствоведению, архитектуре, художественной культуре, пособиям по изобразительному искусству, альбомам по рисунку русских шалей. Всего было изучено 630 страниц трудов на русском и 1033 страницы на английском языках.

У слова «искусство» зарегистрировано 4 значения в Малом академическом словаре:

1. «Творческое воспроизведение действительности в художественных образах; творческая художественная деятельность.
2. Отрасль творческой художественной деятельности
3. Какая-л. отрасль практической деятельности с присущей ей системой приемов и методов.
4. Умение, мастерство, тонкое знание дела» [4].

В словарной статье в Cambridge Dictionary, посвященной слову “art”, приводятся 7 значений этого слова:

1. “The making of objects, images, music, etc. that are beautiful or that express feelings.
2. The activity of painting, drawing, and making sculpture.
3. Paintings, drawings, and sculptures.
4. An activity through which people express particular ideas.
5. *the arts* The making or showing or performance of painting, acting, dancing, and music.
6. *arts* Subjects, such as history, languages, and literature, that are not scientific subjects.
7. A skill or special ability” [10].

Проведенный сопоставительный анализ значений слов «искусство» и “art” показал, что отчасти значения этих слов совпадают.

Методом сплошной выборки мы выделили 632 случая текстовых реализаций концепта «искусство» / “art” (из них 328 – из русского искусствоведческого дискурса и 304 – из английского).

Изучение сформированного нами корпуса примеров из искусствоведческого дискурса продемонстрировало, что в обоих языках доминирует применение субстантива: существительное искусство встречается 328 раз, его дериваты искусственный – 3 раза, искусствовед – 2, искусственно – 1. В английском языке art использовалось 304 раз, artist – 65, artistic – 12. Крайне мало использовались слова artificial – 1, artificiality – 1, artificially – 1, artistry – 1, artless – 1. То, что в искусствоведческом дискурсе господствует реализация изучаемого концепта при помощи имени существительного, предположительно объясняется тем, что рассматриваемый концепт многозначен в обоих языках.

В результате дискурс-анализа выявлены пять значений, относящихся к лексеме «искусство» и восемь значений, относящихся к лексеме “art”:

1. Творческая деятельность (в русских примерах 48% из 100%, в английских – 17%). Например: Гоголь ... проводит водораздел между художником-реалистом и натуралистом, не имеющим с **искусством** ничего общего [6, с. 36]; Mackintosh went in for a competition set by a German

publisher – designing a house for a lover of **art**. [13, p. 130].

В русском языке искусство в значении «творчество» ассоциируется с:

- эмоциональностью: *Эмоциональность* – обязательная черта любого **искусства** [5, с. 4];
- честностью (использование эпитетов): таким было и его **искусство** – *искреннее, правдивое, понятное* [5, с. 58];
- людьми, воспринимающими его (слушателями, зрителями, обществом): ценность принципов ... *общественно значимого искусства*, которые прочно связаны с *жизнью народа* [1, с. 110];
- познанием окружающего мира: в этом назначение **искусства** ... оно ... *способ постижения мира* [6, с. 30].

В русском языке искусство уподобляется живому существу (используются олицетворения): Русское ... **искусство** питалось идеями ... Добролюбова [5, с. 46], **искусство** входит в жизнь человека [5, с. 220], **искусство** ... рассказывает нам об истории народов [Там же].

Оно всеобъемлюще: **искусство** отражает жизнь во всей ее полноте [5, с. 78] и служит высоким целям, приносит в жизнь положительные эмоции: **искусство** несет с собой красоту, радость, доставляет наслаждение, возвышает, облагораживает [5, с. 220], *жизнерадостное искусство* ... композитора озарило светом надежды эпоху ... [1, с. 50].

В то же время искусство противопоставляется

- науке, как сфере с другими инструментами познания мира: одни, прославляя военные победы России, ее достижения в науке и **искусстве**, изображают такие понятия, как «Мир и изобилие», «Навигация», «Архитектура» [5, с. 167];
- природе: настоящая красота *природы* или **искусства** оказывает на человека ... животворящее воздействие [6, с. 22];
- жизни и действительности: от руки мастера зависит связь времен, преемственность гуманистических традиций в *жизни* и в **искусстве** [6, с. 86], закрепляется новый тип эстетического отношения к *действительности* и ... к **искусству** [6, 109].

В русском искусствоведческом дискурсе усиливается взаимосвязь искусства с эпохой и личностью создателя произведения искусства:

- времени: *Эпоха* накладывает отпечаток на содержание ... **искусства** [5, с. 5];
- личности создателя произведения искусства: *особое индивидуальное видение мира определяет ... характер искусства* [5, с. 4].

В дискурсах обоих языков выявлены случаи использования иронии по отношению к тем, для кого искусство

не представляет ценности, а служит лишь средством обогащения: сокрушал современных эстрадных композиторов – «торговцев **искусством**» [1, с. 22], победу передового **искусства** над *тупым ремесленничеством* [1, с. 30]; they [*the slow and reptile souls who never arrive at a full knowledge of the art*] have infected all our modern architecture [14, p. 13].

Только в английском языке была выявлена капитализация как одно из графических средств выражения уважительного отношения к феномену art: I had noted, that all **Art** was ... in truest Perfection [14, p. 128];

В дискурсах обоих языков посвящение всего себя служению искусству предполагает отказ от привычной жизни: Страстное желание творить заставило Шуберта ... *всецело посвятить себя искусству* [1, с. 10], *служение искусству* всегда являлось для него живительным стимулом [1, с. 26]; he had given up his job at the bank to devote himself to **art** [13, p. 55].

Только в английской лингвокультуре art ассоциируют с волшебством: This **art** was ... closely allied to "... magic" [14, p. 126] и с канонами, правилами: let them be executed according to the rules of **art** ... [14, p. 385].

В английском языке art дополняет природу и существует, вдохновляясь ею: Their **art** ... had come from the humid garden grottoes, and it appealed directly to nature [14, p. 105].

В английском языке выявлено разделение **art** and *industry* [13, p. 147].

2. Живопись (в русских примерах 24% из 100%, в английских – 15%). Например: ... без знакомства с творчеством таких величайших художников прошлого, как Андрей Рублев, Феофан Грек, Дионисий, Симон Ушаков, невозможно до конца понять тот огромный путь, который прошло наше **искусство** [5, с. 83]; One is tempted to see in them a parallel to the Kandinsky moment in **art**; but they antedate it by nearly twenty years [13, p. 60].

В русском языке при рассуждениях о живописи часто используются определения «изобразительное», «живописное», «портретное», «графическое», «пейзажное»: Произведение *изобразительного искусства* ... несет мысли и чувства автора [5, с. 4], Сюжетная картина – наиболее сложный вид *живописного искусства* [5, с. 12], интересная область *портретного искусства* – автопортрет, где моделью является сам живописец [5, с. 54], произведения, вошедшие в сокровищницу русского *графического искусства* [5, с. 103-104], ключ к пониманию того эстетического взрыва, который произошел в поэтике *пейзажного искусства* [6, с. 53].

В английском языке перед arts часто используются

определения "fine", "visual", "decorative": are the so-called *fine arts* of painting ... working towards the same aims ... [13, p. 198], it may be used equally for all the *visual arts* [14, p. 2], the quality of the *decorative art* associated with them was often high [12, p. 26].

В дискурсах обоих языков искусство (живопись) отделяется от:

- архитектуры: *Архитектура* в отличие от изобразительных **искусств** не изображает явления действительности [5, с. 4]; Abel Poisson, already interested in matters of **art** and *architecture* [14, p. 419].
- литературы: Эти настроения нашли отражение ... в *литературе* и изобразительном **искусстве** [5, с. 46]; Louis ... does not seem to have had a clearly defined taste either in literature or in the *visual arts* [14, p. 13].

В английской лингвокультуре arts противопоставляются ремеслам: The **Arts** and *Crafts* Exhibition Society had started ... [13, p. 115].

3. Область практической деятельности с особым сводом правил (в русских примерах 17% из 100%, в английских – 58%). Например: Особое место в русском декоративно-прикладном **искусстве** занимают шали [3, 5]; The design of castles and bastions as a rule has nothing to do with the **art** of architecture [12, p. 96].

В дискурсах обоих языков искусство/art как упорядоченный, регламентированный род деятельности очень разнообразен: иллюстрирования и оформления книги, хоровое, музыкальное, песенное, танцевальное, фортепианное, оперное, театральное, музыкально-хореографическое, музыкально-сценическое, народное; industrial, performing, architectural, applied, art of the book, art of design, art of building, art of paper: Фаворский применил мастерство гравера в сложном **искусстве иллюстрирования и оформления книги** [5, с. 145], познакомился с ... *хоровым искусством* [1, с. 9], Вагнер остается ... одним из значительных симфонистов, расширивших выразительные границы *музыкального искусства* [1, с. 31], Брамс считается одним из самых значительных представителей немецкого *песенного искусства* [1, с. 34], Стремясь воплотить обобщенные образы славянского *танцевального искусства*, композитор сплавляет ... элементы разных национальных типов [1, с. 98], Он внес в *фортепианное искусство* симфоническую трактовку инструмента [1, с. 48], увлеченный *оперным искусством* Римского-Корсакова, Врубель создает ... ряд скульптур-майолик [6, с. 10], Его привлекал Париж, богатые традиции *театрального искусства* Франции [1, с. 66], первые симфонизированные балеты, оказавшие влияние на дальнейшее развитие *музыкально-хореографического искусства* [1, с. 72], композитора Делиба привлекает в основном *музыкально-сценическое искусство* [1, с. 73],

он играл собственные произведения, в которых выпукло проявлялся национальный стиль его исполнения ... тонкое понимание *народного искусства* [1, с. 106]; to matters of craft and *industrial art* [13, p. 10], the *performing arts* can have their true effect [14, p. 235], we are on the highest level of *architectural art* [12, p. 58], with his explanation of the *applied ... arts* [13, p. 10], As textiles and the *art of the book* initiated the movement, they may be considered first [13, p. 66], Morris's *art of design* had reached its richest, most balanced maturity [13, p. 115], the *art of building* of all times and of all places could be shown to display obedience [14, p. 197], medium combines the ancient *art of paper* and vellum cutting [14, p. 405].

Кроме того, искусство в обеих рассматриваемых лингвокультурах ассоциируется с трудностями и правилами, освоить его нелегко: В крайне *сложной* и противоречивой картине музыкального *искусства* [1, с. 110], постижение *законов искусства*, по которым создается красота, происходит интенсивнее и быстрее [6, с. 101], the problem of reconciling *rules of art* with variety of taste [14, p. 52].

В русском языке искусство прекрасно и поразительно: *Поэтичному искусству* Сен-Санса свойственны образы светлой лирики [1, с. 79].

4. Сноровка (в русских примерах 6% из 100%, в английских – 1%). Например: Соприкосновение с крупнейшими исполнителями Европы вызвало стремление Шопена продемонстрировать свое *искусство* в других странах [1, 83]; And, as in inquiry, so in his management of nature, the true order of “things natural” will only be spoiled by the *art* and caprice of man [14, 170].

5. Предмет, творение искусства (в русских примерах 5% из 100%, в английских – 4%). Например: чтобы *искусство* достигало своей цели ... раскрывало свое содержание, расширяло наши познания, волновало, радовало, надо уметь его видеть. [5, с. 6]; The most important is the series published by Charles-Philippe Landon, called *Annales du Musee et de l'ecole Moderne des Beaux-Arts*, an illustrated periodical in which the work of current prizewinners in the various competitions was published, together with a selection of masterpieces of all times which had come to public notice: the work published included painting, sculpture, architecture, and some of the “minor *arts*” such as furniture [14, p. 406].

В английском искусствоведческом дискурсе обнаружены дополнительно три значения имени существительного *art*:

1. Создание и показ живописи, танцев, воспроизведение выступлений, музыки (субстантив *art* в таких случаях используется с определенным артиклем и во множе-

ственном числе) (3%). Например: It was therefore essential to enroll *the arts* in the service of the French crown [14, p. 14].

Как показало исследование, *art* в этом значении служит поддержкой государству, а государство покровительствует ему: Colbert, with his assistance ... formed a small subcommittee ... which was to guide the minister in all matters concerning the *state patronage* of the *arts* [14, p. 25].

2. Гуманитарные науки (1%). Например: The sciences and *arts* flow for a while underground like rivers, but as soon as peace is restored, advances will continue, reinvigorated [14, 28].

3. Неправда, ложь (1%). Например: The Greek Doric column in the background is a portent of Hellenistic corruption; between the two pieces of the beam stands a large stele, whose inscription is just legible; IMPIETATI ET MALIS ARTIBUS – for impiety and wicked *arts* [14, p. 377].

Проведенное исследование позволило в русском языке выявить следующие сочетания (Adj+N, Ad+N): ... не нуждается в увековечении своего превосходства перед другими, в *искусственном возвеличивании* [5, с. 39]); *искусственно созданная* среда одновременно и противостоит природе, изолируя от нее человека, защищая от ее воздействий, и связывает человека с природой [5, с. 192]).

В английском языке выявлены сочетания (Adj+N, N+N, N+Adj):

- прилагательного “artificial” с существительным mountain (например: an *artificial mountain* for a picturesque Chinese garden [14, p. 69]);
- существительного “artificiality” с существительным degree (например: I suggest that its saving graces are its smallness, its seclusion from traffic and commerce, and the nicely maintained degree of *artificiality* throughout [12, p. 176]);
- существительного “artisan” с прилагательным judicious (например: for what are the most judicious *artisans* but the Mimicks of Nature? [14, p. 128]);
- прилагательного “artistic” с существительными life, society, policy, issue, thinking, feud, century, entourage, personality, anonymity, importance (например: A sumptuous moment of considerable *artistic* importance [13, p. 86]).

По результатам сопоставительного анализа корпуса русского и английского искусствоведческого дискурсов, очевидно, что лексемы «искусство» / “art” многозначны. В языковом сознании они значимы (выявлены примеры написания *art* в английском языке с прописной буквы) и связаны с трудностями и определенными канонами. Для получения высоких результатов в искусстве ему нужно самозабвенно служить. В обоих лингвокультурах осуждается деятельность только ради прибыли, не ради прекрасного.

У лексемы «искусство» обнаружено 5 значений, а у лексемы “art” – 8. Основные различия состоят в том, что в искусствоведческом дискурсе в русском языке концепт

«искусство» ассоциируется с познанием окружающего мира, оно уподобляется живому организму. В английском языке концепт “art” сопряжен с волшебством.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева Л.Н., Григорьев В.Ю. Страницы зарубежной музыки XIX века. М.: Знание, 1983. 112 с.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
3. Макаровская Г.А. Русские шали. Russian printed shawls. Из коллекций Загорского государственного историко-художественного музея-заповедника и Московского производственно-платочного объединения г. Павловский Посад Московской области. М.: Советская Россия, 1986. 183 с.
4. Малый академический словарь. [Электронный ресурс] // gufo.me [сайт]. [2024] URL: <https://gufo.me/dict/mas/%D0%B8%D1%81%D0%BA%D1%83%D1%81%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE> (дата обращения: 25.07.2024).
5. Перепелкина Г.П. Искусство смотреть и видеть. М.: Просвещение, 1982. 223 с.
6. Старкова З.С. Литература и живопись. М.: Просвещение, 1985. 112 с.
7. Тарасов М.И. Теория текста и дискурса. М.: Юрайт, 2024. 284 с.
8. Тарасова О.Д. Семантические трансформации слов, называющих эмоции, в русском и английском языках // Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации / Московский государственный областной университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Факультет романо-германских языков, Кафедра английской филологии; ответственный редактор Э. А. Сорокина. Том Выпуск 7. Москва: Московский государственный областной университет, 2012. 120–125 с.
9. Тюпа В.И. Литература и ментальность. М.: Юрайт, 2024. 231 с.
10. Cambridge Dictionary, 2024 [Электронный ресурс] // dictionary.cambridge.org: [сайт]. [2024] URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/art> (дата обращения: 26.07.2024).
11. Fries Charles C. Contextual orientation // Landmarks of American Language and Linguistics, Volume 1 / Editor: Frank Smolinski. Washington, D.C.: Materials Development and Review Branch, 1993. 266 p.
12. Pevsner N. The best buildings of England. London: Viking. 1986. 232 p.
13. Pevsner N. The sources of modern architecture and design. Oxford: Oxford University Press, 1968. 216 p.
14. Rykwert J. The First Moderns. The Architects of the Eighteenth Century. Cambridge, Massachusetts, and London, England: The MIT Press, 1980. 585 p.

© Банькова Надежда Валерьевна (nvbankova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»